

УДК 008:39; 008:351.858

РОЛЬ ЯЗЫКА И ПЕРЕВОДА В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ: ОСОБЕННОСТИ И СЛОЖНОСТИ

Кристина Александровна Бурцева

студент

kristina.kis.2017@mail.ru

Светлана Владимировна Попова

доктор педагогических наук, профессор

elovskayasv@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

Мичуринск, Россия

Аннотация. В данной статье рассматривается роль языка и перевода в межкультурной коммуникации. Автор подчеркивает, что культурные различия могут привести к сложностям в коммуникации, поэтому понимание языка и культуры друг друга крайне важно. В статье обсуждаются особенности межкультурной коммуникации, а также сложности, с которыми может столкнуться переводчик при переводе текстов.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, язык, перевод, культурные различия, сложности.

Межкультурная коммуникация – это процесс обмена информацией между представителями разных культур и языков, который может возникнуть как в рамках бизнес-переговоров, так и в повседневной жизни. Основным инструментом для такого обмена является язык. Но при использовании языка возникают особенности и сложности, связанные с переводом и интерпретацией информации [1, с. 216].

Роль языка в межкультурной коммуникации заключается в том, что он служит средством передачи информации от одного человека к другому. Но языковые барьеры могут затруднить понимание друг друга и привести к непониманию и конфликтам. Чтобы избежать таких проблем, необходимо учитывать особенности культур, на которых базируются языки, и проявлять терпимость к их различиям.

Важную роль в межкультурной коммуникации играет перевод. Перевод – это процесс преобразования текста на одном языке в текст на другом языке с сохранением его смысла [8, с.187]. Перевод может быть устным или письменным. В процессе перевода необходимо учитывать различия в языковых структурах, семантике и культурных особенностях языков, которые могут привести к искажению смысла и неправильному пониманию информации.

Особенности межкультурной коммуникации связаны с различиями в культуре, которые могут привести к недопониманию и конфликтам. Например, различия в ценностях и убеждениях могут привести к неправильному пониманию действий и мотиваций других людей. Также, некоторые культуры могут проявлять более высокую степень формальности в общении, чем другие. Необходимо учитывать такие особенности при коммуникации с представителями других культур [6, с. 310].

Сложности межкультурной коммуникации могут возникнуть при переводе, интерпретации и понимании информации. Эти сложности связаны с различиями в языковых структурах, семантике и культурных особенностях языков.

Язык является основным инструментом коммуникации между людьми, и его роль в межкультурной коммуникации не может быть переоценена. Язык не только передает информацию, но и отражает культуру, традиции и ценности народа, который на нем говорит. Кроме того, язык влияет на то, как мы воспринимаем и интерпретируем мир вокруг нас.

Однако, при общении на разных языках могут возникнуть сложности. Например, слова и выражения могут иметь разное значение в разных языках, что может приводить к недопониманию. Кроме того, разные языки могут иметь разную структуру, грамматику и лексику, что может затруднять понимание.

В этом случае перевод играет важную роль в облегчении межкультурной коммуникации. Перевод позволяет передавать информацию на разных языках и в разных культурных контекстах. Однако, перевод также может столкнуться со сложностями, особенно если переводчик не знаком с культурой и традициями того народа, для которого он переводит [7, с. 234].

Одна из основных сложностей в переводе заключается в том, что некоторые слова и выражения в одном языке могут не иметь точного эквивалента в другом языке. В этом случае переводчик должен выбрать наиболее подходящий вариант перевода, исходя из контекста и цели перевода.

Изучение языков и перевод — это важные компоненты в межкультурной коммуникации. Каждый язык имеет свою специфику и отражает уникальные особенности культуры, которой он принадлежит. Однако, понимание других культур и языков может быть сложным и вызывать трудности.

С одной стороны, перевод может помочь снять языковые барьеры и обеспечить лучшее понимание между культурами. С другой стороны, переводчики должны учитывать культурные различия, которые могут привести к различным трактовкам текстов.

Одна из главных проблем в межкультурной коммуникации — это не только языковые барьеры, но и различия в менталитете, обычаях, традициях и верованиях. Иногда даже небольшое недопонимание может привести к серьезным недоразумениям или конфликтам [4, с. 154].

Для успешной межкультурной коммуникации необходимо иметь глубокое понимание языков, культур и традиций, а также умение преодолевать языковые и культурные барьеры. Один из способов достижения этого — это работа с опытными переводчиками и лингвистами, которые не только владеют языками, но и понимают культурные нюансы [2; 3; 9].

Кроме того, существуют специальные программы, которые помогают людям из разных культур понимать друг друга лучше. Например, обмен языковыми знаниями и культурным опытом между людьми из разных стран может способствовать улучшению межкультурной коммуникации.

Наконец, важно помнить, что межкультурная коммуникация — это двусторонний процесс, который требует усилий и внимания от обеих сторон. Необходимо уважительное отношение к другой культуре, понимание и умение принимать ее различия, а также стремление к сотрудничеству и обмену опытом [5, с. 144].

В заключении, можно сказать, что язык и перевод играют важную роль в межкультурной коммуникации. Они помогают людям из разных культур понимать друг друга и обмениваться информацией. Однако, необходимо помнить о том, что перевод всегда останется лишь приблизительным, и что межкультурная коммуникация может быть сопряжена со сложностями и ограничениями. Поэтому, важно всегда стремиться к улучшению своих языковых навыков и умению понимать и уважать другие культуры.

Список литературы:

1. Гумерова М. Р. Межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Издательский центр «Академия». 2009. 288 с.
2. Еловская С.В., Алексеева Е.Ю. Психолого-педагогические условия обучения школьников иностранному языку посредством информационно-коммуникационных технологий. Педагогика. Вопросы теории и практики. 2016. №2 (2). С.12-14.

3. Еловская С.В., Илюхин А.А. Обучение иностранному языку школьников старших классов на основе событийно-деятельностного подхода // Актуальные проблемы науки и образования. Сборник статей по итогам научно-исследовательской и инновационной работы Социально-педагогического института ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ за 2017 год. Под общей редакцией В.Я. Никульшина. Мичуринск. 2017. С. 48-52.

4. Ковалева Е. М. Языковая политика в международном общении. М.: Флинта. Наука. 2012. 240 с.

5. Комиссаров В. Н. Языковая личность и межкультурная коммуникация: учебное пособие. М.: Флинта. 2007. 288 с.

6. Леонтьева Е. С. Культура речевого общения. М.: Академический проект. 2005. 384 с.

7. Мацковский И.М. Культура и межкультурная коммуникация. М.: Издательство «Восток-Запад». 2013. 300 с.

8. Никитина Т. Н. Перевод в системе межкультурной коммуникации. М.: Флинта. 2011. 256 с.

9. Сидорова И.В., Попова С.В., Черникова Н.В. Некоторые вопросы инновационной деятельности преподавателя высшей школы // Образование, профессиональное развитие и сохранение здоровья учителя в XXI веке. Сборник научных трудов VIII Международного форума по педагогическому образованию. Казань. 2022. С. 437-442.

UDC 008:39; 008:351.858

THE ROLE OF LANGUAGE AND TRANSLATION IN INTERCULTURAL COMMUNICATION: FEATURES AND DIFFICULTIES

Kristina A. Burtseva
student

kristina.kis.2017@mail.ru

Svetlana V. Popova

Ph.D., professor

elovskayasv@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Abstract. This article examines the role of language and translation in intercultural communication. The author emphasizes that cultural differences can lead to difficulties in communication, so understanding each other's language and culture is extremely important. The article discusses the features of intercultural communication, as well as the difficulties that a translator may face when translating texts.

Keywords: intercultural communication, language, translation, cultural differences, difficulties.

Статья поступила в редакцию 10.05.2023; одобрена после рецензирования 15.06.2022; принята к публикации 30.06.2023.

The article was submitted 10.05.2023; approved after reviewing 15.06.2022; accepted for publication 30.06.2023.